

LA CARTA DE SAFO A FAÓN DE OVIDIO (*HER.* XV)*

ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER

Universidad de Huelva

rdverger@uhu.es

OVID'S EPISTLE FROM SAPPHO TO PHAON (*HER.* XV)

Se defiende la autoría de Ovidio de *Heroides* XV (Carta de Safo a Faón) con un repaso histórico de los argumentos a favor y en contra de la autoría ovidiana.

Palabras clave: Ovidio; *Heroides* XV; Literatura y texto.

A defence is made for Ovid as author of *Heroides* XV (Epistle from Sappho to Phaon) with a historical review of the arguments both for and against Ovidian authorship.

Keywords: Ovid; *Heroides* XV; Literature and text.

I. INTRODUCCIÓN

La autoría de la Carta de Safo a Faón, *Heroides* XV (*ES* de aquí en adelante), ha encontrado tantos defensores como detractores a favor o en contra de Ovidio. Se han analizado hasta la saciedad indicios, también a favor y en contra, procedentes de la condición de los manuscritos o de las semejanzas o diferencias con el *sermo Ovidianus*, y se han escrutado pormenorizadamente las virtudes o defectos encontrados en su métrica, gramática o mitología. La bibliografía es inmensa y resulta difícil poner cierto orden en esta selva de disertaciones, artículos, monografías y ediciones.

Muchos humanistas llegaron a creer que la *ES* era una obra genuina de Safo, la décima Musa, y que fue traducida al latín por Ovidio o por un autor

* Deseo agradecer a los profesores G. Laguna, L. Rivero y J. A. Estévez sus correcciones y atinadas críticas. El presente artículo es una versión muy ampliada de mi exposición sobre el mismo asunto en Barcelona con motivo de un coloquio sobre *Poetae Latini Minores*, dirigido por el Prof. J. L. Vidal. Vaya por delante mi agradecimiento al citado profesor y a cuantos colegas me ayudaron con sus aportaciones orales en un ambiente muy agradable y enriquecedor. Las gracias son también debidas a la Junta de Andalucía (HUM-1079) y al Ministerio de Innovación y Ciencia (FFI2008-01843) por la ayuda económica prestada.

desconocido. En efecto, en algunos manuscritos del siglo XV aparece esta carta como una traducción de Ovidio de un original griego¹, como es el caso del *Parisinus BN Lat. 7989*, del año 1423 («Sapho phaoni. Saphos lesbia vates ad phaonem ex grecis in latinis litteras versa per Nasonem sulmonensem ut ferunt nonnulli epistula aurea»). Domizio Calderini en su comentario de 1475 fue el primero o de los primeros en reconocer la paternidad de Ovidio de la *ES* (Malcovati 1966, p. 19). Y Poliziano en su comentario de 1481 (pp. 4, 8-9) no dudaba de la elegancia y de la autoría de Ovidio. Hasta principios del siglo XIX no se cuestionó dicha autoría. El primero² que negó claramente la paternidad ovidiana fue Francke 1816, p. 43, con argumentos tan débiles como, por ejemplo, que el verso 7 (*flendus amor meus est, elegia flebile carmen*), copiado de *Am.* III 9.3 (*flebilis indignos, Elegia, solue capillos*), indicaba que la carta no era un «carmen querulum», propio de una carta elegíaca, sino «lugubre» o «flebile», impropio de la elegía. Pero Horacio (Jeziarski 1888, p. 24; cf. Knox 1995, p. 281) ya había mostrado que la elegía en general tiene más de lo primero, queja o lamento, que de lo segundo, luto, en *Ars* 75 (*uersibus impariter iunctis querimonia primum inclusa est*) y *Carm.* I 33.2 (*neu miserabilis decantes elegos*).

Cuando Loers publicó su edición en 1829 ya decía que andaban confundidos «qui hanc Epistolam Ovidio indignam esse censuerunt et veram illam Sappho deperisse» (p. XLVI). Sin embargo, en 1841 Schneidewin (1843, pp. 138-144; cf. Selliaas 2006, pp. 85-87) sostuvo que la *ES* había sido escrita tal vez por el humanista Angelo Sabino³ en el siglo XV. Schneidewin no había reparado en que ya el *Francofurtanus Barth 110*, de finales del siglo XII (aparece detrás de *Fastos* y delante de *Her.* 1-14 y 16-21 en ff. 133^{va}-134^{vb}) y algunos florilegios medievales transmitían la carta. Además, el *Francofurtanus* citado había sido leído y usado previamente, por ejemplo, en las ediciones de Naugerius (Venecia, 1515), N. Heinsius (Ámsterdam, 1658), J. I. Jahn (Leipzig, 1828) y V. Loers (Colonia, 1829). De todas formas, un poco después Dübner informó de que en algunos manuscritos misceláneos

¹ Cf. Loers 1829, p. XLI; de Vries 1885, p. 126; Luňák 1888, p. 7; Oko 1929, pp. 531-532; Dörrie 1971, p. 313. En el manuscrito *Vaticanus Charis. H IV 121* del año 1467 la *ES* se atribuye a Tibulo; cf. Oko 1929, pp. 532-533.

² Un resumen de toda esta cuestión puede hallarse en Jeziarski 1886, pp. 31-59; cf. Lieger 1902, pp. 3-4.

³ Jahn 1826, p. 23, n. 1, ya había rechazado la hipótesis de G. I. Voss de que la *ES* hubiera sido escrita por Aulo Sabino, el amigo de Ovidio.

del siglo XIII (cf. Dörrie 1971, p. 308) se transmitían algunos versos de la *ES*. Schneidewin en 1842 (1845, pp. 144-146) reconoció que la *ES* no había sido escrita en el siglo XV, pero siguió manteniendo que no había salido de la pluma de Ovidio. Loers 1846 respondió a Schneidewin defendiendo la paternidad ovidiana y a éste le siguió Mähly 1854 en defensa de la autenticidad de la *ES*.

Un poco después de Loers, K. Lachmann 1848 (cf. Selliaas 2006, pp. 88-90) en una lección de cinco hojas negó la paternidad ovidiana de la mayoría de las *Heroides* (sólo aceptaba con total seguridad las citadas en *Am.* II 18, excepto la XV, es decir, las cartas I-II, IV-VII, X-XI⁴). No admitió la autenticidad de la *ES*, basándose fundamentalmente en que la juntura *furialis Erichto* del v. 139 está tomada de la referencia a la maga Ericto en el libro sexto de Lucano (VI 508). Le siguieron otros filólogos, como L. Müller 1894, pp. 31-32, arrastrados por la apabullante autoridad del genial editor y comentarista de Lucrecio. No es el momento de aludir a la respuesta contundente de Comparetti 1876, p. 19 (cf. Selliaas 2006, pp. 90-92), recordando que el nombre de Ericto se asociaba a una ninfa marina que actuaba como una Furia. En realidad, toda esta discusión habría sobrado si se hubiera leído el códice *Francofurtanus Barth 110*, donde no se lee *Erichto*, sino *Enyo* (f. 134^{vb}), y la polémica hubiera quedado zanjada.

En el siglo XIX publicaron la *ES* aparte como espuria los editores Merkel 1852, Riese 1871 y Ehwald 1888. Y defendieron la no pertenencia a Ovidio, además de Francke 1816 y Lachmann 1848, Birt 1877, Zingerle 1878 o Eschenburg 1886, p. 39, entre otros.

En el siglo XX los editores, excepto Knox 1995, pp. 78-85 y 278-315, la editan en el lugar decimoquinto que le asignó Daniel Heinsius en su edición de 1629 (cf., entre otros, Bornecque 1928, Giomini 1965, Moya del Baño 1986, Goold 1977, della Casa 1982, Rosati 1989, Häuptli 1995). La consideran espuria, por ejemplo, Tarrant 1981, Murgia 1985 o Knox 1986; 1995, pp. 12-14; 2002, p. 121. Se llega incluso a afirmar que la actual *ES* no es la citada por Ovidio, sino la escrita por un poeta desconocido⁵, después de que Ovidio compusiera las *Cartas desde el Ponto*. En este caso, el desconocido sería tan

⁴ Rechazaba abiertamente las cartas III, VIII, XII, XIV, XVI-XXI.

⁵ Cf. Tarrant 1981; Hinds 1993; McKeown 1998, pp. 398-399. Baca 1971, por su parte, piensa que la *ES* es de Ovidio, pero no pertenece a la colección de cartas que ha llegado hasta nosotros bajo el título de *Heroides*.

consumado escritor como el mismo Ovidio, como replica Hall 1990, p. 264. A favor de la autenticidad de la *ES* se han pronunciado Courtney 1965; 1998, p. 163; Jacobson 1974, pp. 277-278; Goold 1974 y Dörrie 1975. Últimamente, Thea Selliaas Thorsen ha defendido la autoría de Ovidio en su disertación doctoral presentada en 2006 en la Universidad de Bergen en Noruega.

II. LA ANTIGÜEDAD

1. *Ovidio*⁶

Ovidio en un poema programático (*Am.* II 18), dirigido a su amigo Macro, rechaza (*recusatio*) la composición de poesía épica y trágica (cf. I 1, II 1 y III 1) para dedicarse a lo que le permite Amor: elegías o cartas de amor.

Quod licet, aut artes teneri profiteamur Amoris	
—ei mihi, praeceptis urgeor ipse meis!—	20
aut, quod <i>Penelopes</i> uerbis reddatur Vlixii,	
scribimus et lacrimas, <i>Phylli</i> relicta, tuas,	
quod <i>Paris</i> et <i>Macareus</i> et quod male gratus <i>Iason</i>	
<i>Hippolytique</i> parens <i>Hippolytusque</i> legant,	
quodque tenens strictum <i>Dido</i> miserabilis ense	25
dicat et Aeolio <i>Lesbis</i> amata uiro ⁷ .	

Ovidio está aludiendo a varias cartas⁸ de las *Heroides*: I Penélope a Ulises en el v. 21; II Filis a Demofonte en el v. 22; V Enone a Paris en el v. 23; XI Cánace a Macareo en el v. 23; VI Hipsípila a Jasón (quizás también la XII, Medea a Jasón) en el v. 23; X Ariadna a Teseo en el v. 24; IV Fedra a Hipólito en el v. 24; VII Dido a Eneas en el v. 25 y XV Safo a Faón en el v. 26.

Y continúa diciendo el sulmonense:

Quam cito de toto rediit meus orbe Sabinus
scriptaque diuersis rettulit ipse locis!

⁶ Cf. Loers 1846, pp. 45-48; Mähly 1854, pp. 624-625; Barbu 1887, pp. 22-26; Tolkien 1888, pp. 10-16; Tarrant 1981, pp. 148-152; Rosati 1996, pp. 207-212; Selliaas 2006, pp. 79-83.

⁷ Sigo mi edición teubneriana, Ramírez de Verger 2006a, pp. 87-88.

⁸ Ovidio no tiene por qué aludir a todas las cartas en este catálogo alejandrino, como ha mostrado Hinds 1993, pp. 9-47, esp. 30-34.

Candida *Penelope* signum cognouit Vlixis,
 legit ab *Hippolyto* scripta nouerca suo; 30
 iam pius *Aeneas* miserae rescripsit *Elissae*,
 quodque legat *Phyllis*, si modo uiuit, adest;
 tristis ad *Hypsipylen* ab *Iasone* littera uenit,
 dat uotam *Phoebo Lesbis* amata *lyram*.

Ovidio nos está recordando unas cartas de respuesta (cf. *Pont.* IV 16.13-14) a las ovidianas que compuso su amigo Sabino: I Ulises a Penélope, IV Hipólito a Fedra, VII Eneas a Dido (Elisa), II Demofonte a Filis, VI Jasón a Hipsípila y la alusión de que Safo dedicó su lira a Apolo (como dios de la poesía o dios de Léucade) en agradecimiento por haber conseguido el amor de Faón.

Según el v. 34, Safo fue correspondida, pues dedicó su lira a Apolo. Sin embargo, leemos en el v. 181 de la *ES* (*inde chelin Phoebos, communia munera, ponam*) que Safo ofrecería la lira a Apolo si salía ilesa del salto desde la roca de Léucade (como le ocurrió a Deucalión con Pirra en vv. 167-170) y quedaba liberada de su pasión por Faón⁹. Esto sucedería si se arrojaba desde la roca, pero Safo en esta misma carta no decide dar el paso de lanzarse de la roca hasta apurar una posible vuelta de Faón (lo recogido en la carta de respuesta de Sabino). Sólo si fracasa (vuelvo a la *ES*) en no lograr la vuelta de Faón, pensará en la roca de Léucade (vv. 219-220). En *Am.* II 18 la situación es de correspondencia en el amor entre Safo y Faón, mientras que en la *ES* la poetisa está intentando recuperar el amor de Faón. Se trata de dos situaciones distintas y, por tanto, no hay que ver contradicción alguna entre los dos pasajes, como ya demostrara Comparetti 1876, pp. 14-19.

Lo que está claro es que en los vv. 26 y 34 Ovidio está aludiendo a la *ES*, sin que haya argumentos creíbles para considerar estos dos versos como interpolados, como especulan Tarrant 1981, pp. 148-152, o Knox 1995, p. 407, quien llega a postular que la interpolación se extiende al pasaje entero de Ovidio (*Am.* II 18.19-34).

⁹ Sobre la relación entre II 18-34 y XV 181-184, cf. Comparetti 1876, p. 17; de Vries 1885, pp. 130-133; Lieger 1902, pp. 4-10; Dörrie 1975, p. 187, n. 1; Rosati 1996, p. 210; McKeown 1998, p. 401.

2. *Los Gramáticos*¹⁰

Mario Plocio Sacerdos escribió en el siglo IV d. C. (GLK VI 481):

this tertiae declinationis *this* uel *dis* facit genetiuo, haec Atthis, huius Atthis uel Atthis: sic Ouidius

Se refiere a XV 18 de Ovidio:

uilis Anactorie, uilis mihi candida Cydro,
non oculis grata est *Atthis*, ut ante, meis.

Schneidewin 1843, p. 144, y Lachmann 1848, p. 3, adujeron esto, entre otros más, como argumento para negar la paternidad de la carta XV a Ovidio, pues decían que, si el texto de Ovidio fuera auténtico, el nombre propio debería haber sido citado en genitivo, no en nominativo. Pero lo cierto es que los gramáticos suelen citar el nominativo y el genitivo, no la forma exacta de los textos originales. Así, el mismo Plocio Sacerdos (GLK 476.5) cita *Maenas Maenadis, sic Persius*, refiriéndose a Persio I 101 y 105, donde *Maenas* sólo aparece en nominativo; o Prisciano (II 281) cita *glans glandis. sic Ouidius in XIV Metamorphoseon: ut lata plumbea funda missa solet medio glans intabescere caelo* (vv. 825-826). Son quisquilia de filólogos sesudos, porque el hecho de que el gramático ponga *sic Ouidius* o *sic Persius* debería haber bastado para no dudar de la autoría de los poetas citados. Y este nombre, correspondiendo a la amiga de Safo (*Atthis*), sólo es empleado en esta carta, en Terenciano Mauro, *de Metr.* 2154 (GLK VI 390: *cordi quando fuisse sibi canit Atthida*) y en la misma obra de Safo por dos veces (cf. Campbell 1982, p. 484).

3. *Ausonio*¹¹

Ausonio (310-395 d. C.) colocó a Safo entre otras heroínas míticas. En el epigrama CIII 11-14 (Green 1991, p. 92) leemos:

¹⁰ Cf. Loers 1846, pp. 43-44; Comparetti 1876, pp. 10-11; Barbu 1887, pp. 17-22; Tolkiehn 1888, pp. 16-18; Tarrant 1981, p. 136; Selliaas 2006, pp. 77-78.

¹¹ Cf. Comparetti 1876, pp. 9-10; Barbu 1887, pp. 14-17; Tarrant 1981, p. 136; Selliaas 2006, p. 79.

‘suasi, quod potui: <tu> alios modo consule’. ‘dic quos’.
 ‘quod sibi suaserunt, Phaedra et Elissa dabunt,
 quod Canace Phyllisque et fastidita Phaoni’.
 ‘hoc das consilium?’ ‘tale datur miseris’.

Nombra a Safo y Faón junto a otras heroínas de las *Heroides* de Ovidio: Fedra (*Her.* IV), Dido (*Her.* VII), Cánace (*Her.* XI) y Filis (*Her.* II). En otro pasaje (*Cupido cruciatus* 24) nombra a heroínas desgraciadas en amores de las *Metamorfosis* y de las *Heroides*, como Hero, Cánace, Ariadna, Semele, Mirra, Tisbe y Safo (v. 24: *et de nimbo saltum Leucate minatur*¹²). Otros pasajes serían *Mosell.* 129 (*qui nec dum salmo, nec iam salar ambiguusque*) que se compara con el v. 93 (*o nec adhuc iuuenis nec iam puer est*) o *Prof.* II 31-32 (*quiesce placidus et caduci corporis / damnum repende gloria*) con el v. 32 (*ingenio formae damna repende meo*), sobre el que volveremos después.

Parece, pues, claro que en el siglo IV d. C. se era consciente de que Ovidio había escrito una *ES*, que no tiene, se dice, por qué no ser la que ha llegado hasta nosotros. No acierto a pensar las razones por las que esta carta deba tener a la fuerza un imitador tan ovidiano que hubiera conseguido que se olvidara la auténtica *ES* en beneficio de la suya espuria.

4. *El caso de la Consolatio ad Liuiam*

Se han comparado también pasajes de la *Consolatio ad Liuiam* con la *ES* (Palmer 1898, pp. 421-422) para demostrar que ésta era conocida antes de la época de Nerón. Los pasajes son los siguientes: 106 ~ XV 154; 116 ~ XV 174; 126 ~ XV 211-212; 204 ~ XV 54; 240 ~ XV 82.

En el caso de la *CL*, sin embargo, habrá que tener mucha prudencia con estas comparaciones hasta que se determine la datación exacta de esta obra, pues las fechas van desde las del mismo Ovidio hasta el Renacimiento¹³. Butrica 1993, pp. 265-266, por ejemplo, la coloca en época augustea, mientras que Reeve 1983a, p. 148, afirma que «for all that the tradition reveals, the

¹² Green 1991, p. 530: «Sappho’s name and further description were doubtless given in the line that is obviously missing after l. 24».

¹³ Cf. Haupt 1875; Baehrens 1879, pp. 97-101; Axelson 1930, pp. 3-5; Reeve 1976, p. 79; Richmond 1981, pp. 2773-2780; Schoonhoven 1992, pp. 22-39; González Rolán y Saquero 1993, pp. 3-17.

poem could perfectly well have been composed shortly before 1469». Deje-mos, pues, esta cuestión aparte.

III. LOS MANUSCRITOS¹⁴

La Carta de Safo a Faón no aparece en los manuscritos más antiguos de las *Heroides* de Ovidio, como el *Parisinus BN lat. 8242*, siglo IX/X o el *Etonensis Bl. 6.5*, del siglo XI. Es transmitida por el *Francofurtanus Barth 110*, ff. 133^{va}-134^{vb}, de finales del siglo XII (Dörrie 1975, pp. 51-52; Richmond 2002, p. 467), precediendo a las demás, y en más de 200 códices del siglo XV, ninguno anterior a 1420¹⁵ (Dörrie 1971, pp. 296-311; 1975, pp. 55-68; Buonocore 1994) y no pocos de ellos son copias de las primeras ediciones impresas. En ninguno de estos ejemplares aparece en el décimo quinto lugar, sino al comienzo o, como en la mayoría de ellos, al final de las *Heroides* como la carta vigésimo primera. La autoría de Ovidio sólo aparece en algunos manuscritos (Dörrie 1971, pp. 313-314): por ejemplo, *Laurentianus plut. 36.21 (Sapho Phaoni. P. Ouidii Nasonis Saphus epistola)*, *Monacensis 1730 (Ouidius Sulmonensis in Sapho)*, *Monacensis 869 (Ouidius in Sapho)*, *Vindobonensis 3111 (Sapho uates clarissima ad Phaonem Siculum eius amatorem. Finis Saphus Ouidii)*.

No obstante, algunos versos se han transmitido en florilegios medievales¹⁶ de los siglos XII-XIV: *Atrebatensis BC 64*, *Escorialensis Q I 14*, *Parisinus BN 7647*, *BN 11867*, *BN 15155*, *BN 17903*, cuyos modelos se remontan a la época carolingia. Por ejemplo, el *Parisinus BN 17903*, que contiene *excerpta* de Tibulo y Ovidio, nos transmite seis versos de la *ES* (31-34, 195-196) curiosamente entre los *excerpta* de las *Heroides* XIV y XVI. A éstos hay que añadir el florilegio de Córdoba, *Archivo Capitular 150*, recientemente estudiado por Beatriz Fernández de la Cuesta. En él se conservan los vv. 59, 60, 72, 83, 176 y 196 de la *ES*, situados también después de la carta XIV y delante de la XVI¹⁷.

¹⁴ Cf. Barbu 1887, pp. 4-14; Dörrie 1971, pp. 287-290; 1975, pp. 51-75; Tarrant 1983, pp. 272-273; Richmond 2002, p. 467; Selliaas 2006, pp. 75-77.

¹⁵ El primer códice del siglo XV, del año 1423 o poco después, es el *Parisinus BN lat. 7989*, pp. 180-184. Es el famoso *codex Trauguriensis* que transmite el *Satiricón* de Petronio y es el único testimonio de la famosa *Cena de Trimalción*; cf. Díaz y Díaz 1968, pp. LXXIV-LXXX; Reeve 1983b, p. 296.

¹⁶ Cf. Meyncke 1870, p. 377; Dörrie 1975, pp. 52-54; Burton 1983, pp. 214-216; Rackley 1992.

¹⁷ Cf. Fernández de la Cuesta 2008, p. 333.

Asimismo, se cita el v. 196 (*ingenium nimis deficit omne malis*) entre el 56 de la carta XIV (Hipermestra a Linceo) y el 7 de la XVI (Paris a Helena) en el *Speculum Historiale* (VI 107) de Vincentius Bellovacensis o Vincent de Beauvais, fechado entre los años 1244 y 1254.

También se está de acuerdo en que estos florilegios se remontaban a un arquetipo del siglo IX en época carolingia y en que probablemente el código en el que se basa dicho arquetipo de las obras amatorias de Ovidio sea de los siglos VI o VII (Palmer 1898, p. 422; Dörrie 1960; Kenney 1962, p. 24, n. 1; Tarrant 1983, p. 268).

A estos testimonios medievales de la *ES* se ha unido recientemente la mención marginal que hace Guido di Grana de la *ES* en el *cod. Bernensis* 276. Stagni 2006, p. 274 (cf. Selliaas 2006, p. 77) sugiere que Guido di Grana murió por los años 1283-1285 y que su alusión a la *ES* es independiente del *Florilegium Gallicum* antes citado.

Así que de la tradición textual se puede deducir con bastante fiabilidad que la *ES* fue escrita por Ovidio. Al ocupar el último lugar de las cartas simples pudo haber sido separada de las catorce primeras de forma casual o intencionada. A partir de ahí se produjo una historia diferente en su transmisión durante siglos. Después de Ausonio la *ES* desapareció aparentemente hasta que resurgió a finales del XII en el *Francofurtanus Barth 110* y algunos códices misceláneos en un estado ya muy corrompido por los sucesivos copistas. Si esto fuera lo cierto, no es de extrañar que en el texto de la *ES* encontremos expresiones y formas alejadas del uso ovidiano, «but which will probably disappear before the genius of some Bentley or Madvig of the future», por usar las palabras del gran estudioso de Ovidio, Palmer 1898, p. 423. La transmisión separada, no se debe olvidar, no garantiza la no autenticidad de la *ES* y menos en este caso en el que la *ES* fue desgajada del corpus de las *Heroides* en época medieval (Tarrant 1981, pp. 135-136).

Daniel Heinsius fue el primer editor que colocó la *ES* en el décimo quinto lugar en su edición elzevieriana de 1629. Su hijo Nicolaus Heinsius la mantuvo en dicho lugar¹⁸ en la mejor edición que existe de la obra completa de Ovidio (Ámsterdam, 1658-1661) y así siguieron los editores posteriores hasta que R. Merkel la relegara al último lugar y, además, la considerara no

¹⁸ Heinsius 1658, p. 123: «Saphhus ad Phaonem Epistola in nullis Heroidum Ovidianarum exemplaribus, nisi recentissimis, apparet, neque hoc loco, sed ut plurimum rejecta in calcem operis».

ovidiana (la editó en cursivas). Merkel, como se sabe, era de los filólogos que se arrodillaban ante los *potiores* y eso en una transmisión horizontal como en Ovidio es casi un suicidio filológico.

¿Por qué esta carta no mantuvo el lugar décimo quinto, como en el *Florilegium Gallicum*? Pues, o porque nunca ocupó dicho lugar, si no es ovidiana, o porque fue separada del último lugar por razones no demostrables, si creemos en su autenticidad. No se olvide que Ovidio la cita en el último lugar de las cartas simples y los textos que se pierden con más facilidad de los manuscritos son precisamente los colocados en último lugar, como ocurre con la mayor parte de la última carta de las *Heroides*, cuyos versos (XXI 147-250) se conservan sólo por la *editio Parmensis* de 1477 a cargo de Stephanus Corallus, sin que ya casi nadie dude de su autenticidad (Kenney 1979).

Además, no se nos debe escapar el que la *ES* pudo haber sido objeto de censura o de intencionado aislamiento por la peculiaridad de la misma Safo en la cultura cristiana. Pero este argumento lo dejo a un lado por ser, al menos por ahora, algo especulativo. Por cierto, I. B. Egnatius nos recuerda que él mismo, como hicieron Domitius Calderinus y Georgius Merula, la editaron aparte porque la consideraban la mejor. Egnatius añade que se había dedicado con un poco más de celo al estudio de esta carta no sólo por su calidad literaria, sino también porque presentaba un estado más corrupto que las demás¹⁹. Tampoco es desdeñable el hecho de que esta carta es la única que no se dedica a un personaje mítico-legendario, sino a un personaje histórico, aunque es verdad que Safo era considerada ya en la Antigüedad como la décima Musa.

Existen algunos manuscritos (Dörrie 1971, p. 313), como se ha recordado antes, que mantienen en sus títulos sin ningún fundamento que la *ES* fue traducida de un original griego o por el mismo Ovidio o por otro. Tal vez el verso 3 (*an, nisi legisses auctoris nomina Sapphus*) haya inducido a este *lapis calami*. También hay quienes (Tarrant 1981, pp. 149-152) han mantenido que la *ES* que ha llegado a nosotros no sería la original de Ovidio, sino la de un imitador cercano al poeta de Sulmona y es la que ha sobrevivido. Así se salva la dificultad de la cita ovidiana en *Amores*. Sin embargo, Comparetti

¹⁹ Egnatius 1515: «Ex Sapphus epistola Egnatius lectori» al comienzo: «Contulimus olim in hanc Epistolam aliquando plus industriae ac curae, tum quod ceteris corruptior haec erat, tum quod, tametsi cum reliquis ab Ovidio scripta videtur, illam tamen doctissimus quisque ita semper admiratus est ut secernendam ab aliis censuerit»; cf. Burman 1727, p. 195.

sis licet oblitus pariter gemmaeque manusque,
exciderit tantum ne tibi cura mei.

y I 7.3-4:

indicat auctorem locus; an nisi nomine lecto
haec me Nasonem scribere uerba latet?

Hay quienes sostienen (p. e., Tarrant 1981, pp. 143-144; Murgia 1985, pp. 464-472; Knox 1995, p. 279; cf. Selliaas 2006, pp. 107-111) que estos versos son una imitación de *Pont.* y no al revés. No me voy a detener en estas cuestiones, porque no es de recibo que se exija a un artista pensamientos y lógicas geométricas, como hace Knox 1995, p. 279:

the opening of Sapphos's epistle is not well developed: the reason for her concern —Phaon is far away in Sicily— is not given until 11. In the intervening lines Sappho passes to a different subject: the unexpected choice of elegiac metre. An explanation might be that the author wanted to combine this idea with that found in *Pont.* I 7.3-4 *indicat auctorem locus? an nisi nomine lecto / haec me Nasonem scribere uerba latet?*

Si esto fuera así, deberíamos replantearnos la justa dirección y el adecuado sentido de muchos *loci similes* y declarar muchas no autenticidades en Ovidio y otros autores. Si aplicamos al pie de la letra la teoría de Axelson 1960, p. 110 («si dos pasajes son semejantes en el vocabulario de manera que se excluya una semejanza accidental, y uno se refiere a su contexto y el otro no, el primero es el original y el segundo es una imitación»), la que aplica Tarrant, no habría problemas en entrar a saco en muchas obras clásicas, porque aplicar con total precisión y excesivo rigor la regla de Axelson me parece un sinsentido²¹. Demos un repaso a los pasajes de *ES* más discutidos, citándolos por los versos correspondientes:

1 *ecquid ut* (F, prob. Naugerius 1515, p. 65^r) / o *ecquid ubi* son junturas ovidianas, pero sólo se encuentran en sus obras posteriores: *Met.* XII 588; *Trist.* III 3.47, IV 3.21, V 2.1; *Pont.* I 6.1, III 5.59. ¿Esto demuestra sin más que el v. 1 es posterior a *Met.*, *Trist.* y *Pont.*? Creo que no, porque se podría pensar que es precisamente al revés.

²¹ Léase, por ejemplo, la reseña de Casali 2005 a Lingenberg 2003.

aspecta est: raramente se encuentra en voz pasiva y nunca en el pretérito perfecto (Tarrant 1981, p. 144; Knox 1995, p. 280). Pero Tarrant no cita la otra lectura, muy ovidiana, aceptada por Heinsius (1658, p. 67 in textu; 124 in notis: «*inspecta etiam probe unus Ciofani*») y Burman (1727, I, p. 195): *inspecta est*. Se pueden aducir también los paralelos aportados por el mismo Heinsius (cf. Burman 1727, I, p. 196): *Ars* II 395-396 (*et, quotiens scribes, totas prius ipse tabellas / inspice*), III 471 (*inspice, quodque leges, ex ipsis collige verbis*); *Fast.* IV 257-588 (*carminis Euboici fatalia uerba sacerdos / inspicit; inspectum tale fuisse ferunt*). El pretérito perfecto pasivo se encuentra también, por cierto, en Prop. IV 7.39 *quae modo per uiles inspecta est publica noctes*.

4 *mouetur*: sorprende la lectura *mouetur* en el verso 4. Pero el indicativo²² no debe extrañarnos, porque se encuentran ejemplos de indicativo en interrogativas indirectas tanto en poesía como en prosa (Cic., *Nat. deor.* II 6.18: *si quis quaerat unde habemus* [habeamus *codd. dett.*], *apparet*); *Her.* VII 53 (*quid si nescires insana quid aequora possunt* [possent *codd. aliquot*; cf. Piazzzi 2007, pp. 175-176]), X 86 (*quis scit an haec saevas tigridas insula habet*), XVI 78 (*hanc esse ut scires, unde mouetur opus*); *Met.* X 637 (*quid facit ignorans*); cf. Verg., *Ecl.* V 6-7 (*aspice ut ... sparsit*); *Aen.* VI 614-615 (*ne quaere doceri ... quae ... mersit*) con el comentario de Norden (1927, p. 290). No obstante, la lectura *ueniret* del *Francofurtanus Barth 110* y otros manuscritos alejarían tal supuesta anomalía, aunque me resisto a mantener esta rima malsonante (*nescires unde ueniret*). Por cierto sobre *unde* dice Ruhnken 1831, p. 86: «*elegantur ad personas et res transfertur*».

8 *barbitos*: «the lyre, a Greek word, feminine only here in latin» (Knox 1995, p. 280; cf. Jezierski 1888, p. 24), pero la realidad es que se trata de una transcripción del griego; cf. Hor. *Carm.* I 1.34, I 32.4, III 26.4. Y en griego el término puede ser masculino o femenino (cf. Liddell-Scott, s. u. βάρβιτος), como aquí.

9-10

uror ut, indomitis ignem exercentibus Euris,
fertilis accensis messibus ardet ager.

²² Cf. Loers 1846, pp. 41-42; Jezierski 1886, pp. 36-37; 1888, p. 23; de Vries 1885, pp. 38-39; Oko 1929, p. 512.

«Here the comparison is less apt in a description of Sappho's ongoing passion; and in this context *fertilis ... ager* seems odd, too, since [O.] seems also to have Virgil in mind, who describes the same flame from a technical standpoint (*Georg.* I 84-55)».

Estas son las palabras de Knox 1995, p. 281. Pues bien, hay otros críticos que alaban este dístico por la fuerza que tiene para describir el fuego del amor, como Ruhnken 1831, p. 86 («*exercere* exquisite dicitur pro agitare, huc illuc agere»; cf. Catull. LXX 3; Hor. *Carm.* IV 14.20; Ou. *Met.* VIII 166) o Terpstra 1829, p. 375 («elegantissime sane amoris aestum, qui in suo pectore fervebat, expressit Sappho»).

11 *celebras*: con el sentido que tiene aquí de *frequentare* se encuentra en *Met.* IV 414, 444 (Ruhnken 1831, p. 86; Jezierski 1888, p. 24). Sobran, pues, las objeciones de Palmer 1898, p. 425: «'frequents' but this use is very suspicious, applied to a single individual: so in ver. 47 (debe decir 57)».

arua ... diuersa: no se encuentra la juntura *arua diuersa* en Ovidio, se dice (Palmer 1898: p. 425), pero sí el adjetivo *diuersus* con el sentido de 'lejano, muy apartado' en Virgilio²³ (*Aen.* III 4 *diuersa exilia*) o en el mismo Ovidio (*Met.* XV 23 *i, pete diuersi lapidosas Aesaris undas*). Más tarde, aparece en Silio (XVII 545-546 *donec longinquo frustratum duxit in arua / diuersa spatio procul a certamine pugnae*). De los versos 11-12 hay valoraciones como ésta de Loers 1829, p. XLII: «acumen Ovidii conspicuum in versibus 11 et 12».

13-14 Se critica (Tarrant 1981, p. 145; Knox 1995, p. 282) que: *a*) Safo no puede componer versos líricos, cuando poco antes (vv. 5-6) había dicho que estaba componiendo dísticos elegíacos. Algunos filólogos son incapaces de entender que Ovidio convierte en esta carta a la Safo lírica en la Safo elegíaca²⁴ (cf. Bessone 2003 y 2004; Fabre-Serris 2005, pp. 135-137); y *b*) *dispositis ... neruis* se refiere a los intervalos de las cuerdas de la lira, no a la percusión sobre ellas (se esperaría, dicen, *percussis ... neruis*, cf. *Met.* V 340). Pero, si no entiendo mal, las cuerdas colocadas en una posición regular significa simplemente que la lira está bien afinada: «no me salen versos, que componga en cuerdas afinadas».

²³ Léase el comentario de Henry 1879, II, pp. 352-354.

²⁴ Sobre este cambio de género literario o μετάβασις εἰς ἄλλο γένος (Arist., *de Caelo* 268^b1); cf. Labate 1999.

19-20

atque aliae centum, quas *hic* sine crimine amaui:
improbe, multarum quod fuit, unus habes.

Moya del Baño 1986, p. 110, n. 2, siguiendo a Loers 1829, p. 351, ofrece, creo, la explicación correcta para optar por *hic* y no por *non*²⁵: «prefiero *hic* a *non* porque es la lectura de la mayoría de los mss. y porque parece absurdo que ella considerase inaceptable el amor que profesaba a sus compañeras». El término *infamem* del v. 201 alude a la mala opinión posterior que se tenía de ella (Knox 1995, p. 283) por sus amores homosexuales, pero no se tiene por qué interpretar que ella considerara infames las relaciones que tuvo con Atthis, Telesipa y Megara, por ejemplo. Además, la juntura *sine crimine amare* está bien atestiguada en el mismo Ovidio (*Her.* IX 137, XVII 17; *Fast.* IV 9; *Trist.* III 2.5). Además, *crimen* puede significar ‘*calumniam*’ (Jeziarski 1888, pp. 24-25)²⁶.

21 *est in te facies*: se relaciona con *Am.* II 3.13 (*est etiam facies*), pero «*est in te facies* is slight but damaging» (Tarrant 1981, p. 145) o «the change makes for an awkward and unparalleled expression, *est in te* ‘you have’» (Knox 1995, p. 284). Pues bien, la juntura *est in te* aparece en la comedia (*Ter., Heaut.* 845), en Horacio (*Serm.* II 2.19-20: *non in caro nidore uoluptas/summa, sed in te ipso est*) y en el mismo Ovidio. Es curioso observar que Ovidio emplea *est in te pia cura* (*Am.* II 18.47; cf. McKeown 1998, p. 363), donde él y otros también emplean *est tibi cura* (p. e. *Her.* XIII 164, XIV 123; Sulpicia III 171) o *habet te cura* (*Verg., Ecl.* VII 40). Cabía, pues, la posibilidad de tres junturas distintas para expresar lo mismo.

26 *illa uel illa*: equivale a *haec uel illa* ‘the former or the latter’, pero Ovidio lo usa en el sentido de ‘esto o eso’ con significación indefinida como en *Am.* I 8.84; *Ars* I 227; *Fast.* V 188 (Knox 1995, p. 285; cf. también Tarrant 1981, p. 145). Sin embargo, aquí tiene el sentido adecuado de ‘ésta’ (Ariadna) o ‘aquélla’ (Dafne). «Elegantemente pro *haec uel illa*», dice Ruhnken 1831, p. 86 (cf. *Her.* II 148, III 28).

²⁵ Comparetti 1876, pp. 42-45, defiende la lectura *non*.

²⁶ Heyworth 1984, p. 108, ofrece otra solución (*non sine carmine*), no muy convincente.

31-32

Si mihi difficilis formam natura negauit
ingenio formae damna *rependō* meae.

Platnauer 1971, p. 52, establece que en unos pocos verbos el final *-o* de primera persona de singular del presente de indicativo se abrevia en los escritores elegíacos. Se trata de palabras bisílabas de secuencia yámbica. Así, se abrevian *uolo*, *puto*, *nego*, *peto*, *scio*, *cano*. Pero también se produce abreviación de la *-o* en palabras espondeicas, como *findo* en Propertio²⁷ (III 9.35: *non ego velifera tumidum mare findō carina*) o *tollo* y *credo* en Ovidio (*Am.* III 2.26: *collige, uel digitis en ego tollō meis*; *Pont.* I 7.56: *sed fuit in fatis hoc quoque, credō, meis*). Si pasamos a palabras trisilábicas²⁸, también se encuentran abreviaciones de la *-o*, como *Polliō* en Horacio (*Carm.* II 1.14; Virgilio elide la última sílaba: *Ecl.* III 84, 86, 88, IV 12), *Scipiō*, *desinō* y *conferō* en Ovidio (*Ars* III 410: *contiguus poni, Scipiō magne, tibi*; *Her.* XVIII 203: *desinō: parce queri, sed uti mare finiat iram*; *Pont.* I 1.25: *nec me nominibus furiosus conferō tantis*). Pese a todas estas posibles justificaciones, el genial R. Bentley propuso la lectura *repende* (cf. Hedicke 1905, p. 12), que sería la genuina²⁹.

33-34

sum breuis, at nomen, quod terras impleat omnes,
est mihi: mensuram nominis ipsa fero.

²⁷ De este primer ejemplo de escansión trocaica en una primera persona de singular del presente de indicativo dijo Housman (1892, p. 160) que era «the earliest example in Latin poetry of a spondee transformed into a trochee by shortening of a final *o*. But every change must have a beginning; and it is in Propertius that we might expect to find the fashion started which becomes common in Ovid». Cf. Fedeli 1985, pp. 321-322.

²⁸ Dejo a un lado la abreviación de la *-o* del ablativo de dos gerundios (normal en Séneca y Juvenal), transmitidos por los manuscritos, pero rechazados por todos los editores: *medicandō* (*Tib.* III 6.3: *auffer et ipse meum pariter medicandō dolorem*; el verso ha sido corregido de formas harto diferentes, cf. Tränkle 1990, pp. 34 y 154 y Navarro 1996, pp. 71 y 470, siendo la más usual *patera medicare*) y *tegendō* (*Her.* IX 126: *Fortunam uultu fassa tegendō suam*; pero aquí el mejor manuscrito, el *Parisinus 8242*, transmite *tegente*).

²⁹ Dörrie 1971, p. 315, asigna *repende* a *p* o códice misceláneo *Parisinus Lat. 7647*, s. XII ex., pero en el f. 65^{v-b} se lee *rependo*, no *repende*, al igual que, por ejemplo, un poco más abajo en el mismo folio se ve *suo* con la misma *-o* que en *rependo*. Sobre la falta de acribia en la lectura de los manuscritos por parte de Dörrie, léase a Reeve 1974, pp. 58-60.

Tarrant 1981, p. 145 y Knox 1995, p. 285, tildan respectivamente de «ludicrous» y «ridiculous» ‘absurdo’ y ‘ridículo’ el dístico, «for Sappho to claim that her size should be measured in quantitative terms by the extent of her reputation is ridiculous» (Knox 1995, p. 285). Safo está diciendo que ella es pequeña de estatura, pero su fama la ha hecho ser grande, porque su medida adecuada (cf. Hor., *Epist.* I 7.98; Iuu. XI 35) no viene dada por lo físico, sino por sus cualidades. Ésta es la misma idea que se transmite en *Met.* XII 618: *haec illi mensura uiro respondet* (‘ésta es la medida que corresponde a tal héroe’).

39-40

si, nisi quae facie poterit te digna uideri,
nulla futura tua est, nulla futura tua est.

La prótasis y apódosis son idénticas, así como los dos hemíepes del v. 40. Esto no está atestiguado en poesía latina (Knox 1995, pp. 287-288). Sin embargo, recuérdese que Ovidio también fue capaz de componer dos versos tan poco finos como el de *Ars* II 24 (*semibouemque uirum semiuirumque bouem*) y el de *Am.* II 11.10 (*et gelidum Borean egelidumque Notum*)³⁰. Y téngase en cuenta que esta clase de manierismo, como en IV 144 (*oscula aperta dabas, oscula aperta dabis*) o Her. XIII 166 (*si tibi cura mei, si tibi cura tui*), podría ser una forma de imitar el gusto especial que tenía Safo por la anadiplosis, observación que ya hiciera Merula en su comentario de 1481 a la *ES* (cf. de Vries 1885, p. 53; Dangel 2008, p. 119).

41-42

At me cum legeres, etiam formosa uidebar:
unam iurabas usque decere loqui.

Wakker (Lennep 1812, pp. 255-257; Loers 1829, p. 354) no entendía cómo Safo podía parecer hermosa a Faón mientras leía. La respuesta es simple: Safo escribía tan bien que la hacía aparecer bella, como nos lo recuerda Máximo de Tiro, *Decl.* 18.7b5-7 (cf. Palmer 1898, pp. 428-429):

Σαφροῦς τῆς καλῆς (οὔτω γὰρ αὐτὴν ὀνομάζων χαίρει διὰ τὴν ὄραν τῶν μελῶν, καίτοι μικρὰν οὔσαν καὶ μέλαιναν) ...

³⁰ Son dos de los tres versos que Ovidio salvaría (el tercero no se conoce); cf. Sen., *Contr.* II 2.12.

El v. 42 apuntala el anterior al recordar que Safo agradaba a Faón tanto cuando la oía hablar como cuando leía su poesía. No se olvide que la virtud o las cualidades de una persona están por encima de la belleza efímera de la misma (cf. Bessone 2004, p. 131; Fabre-Serris 2005, p. 133).

45 *omnique a parte*: «a prosaic expression first cultivated in poetry by Ovid» (Knox 1995, p. 288). La juntura aparece en otros pasajes de Ovidio (*Met.* III 70: *partem ... in omnem*; cf. IX 38: *omnique a parte*, X 374: *omnique a parte*); cf. Dörrie 1975, pp. 104-105.

49 *confusa uoluptas*: «this expression to describe orgasm seems to be without parallel in Latin» (Knox 1995, p. 289; cf. Jezierski 1888, pp. 5-6), pero el mismo Knox tiene que admitir que los paralelos son griegos: Theoc. 2.141-142 (ὡς καὶ τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα, / ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω, ‘En fin, para no alargarme más, Luna amiga, se consumó todo, y satisfacimos ambos nuestro deseo’) y *AP* V 55.7-8 (Dioscórides³¹: μέχρῃς ἀπεσπείσθη λευκὸν μένος ἀμφοτέροισιν, / καὶ Δωρὶς παρέτοις ἐξεχύθη μέλεσι, ‘hasta que fluyó el blanco vigor de ambos / y Dóride se derrumbó con relajados miembros’)³².

53 *erro*: Los términos *erro* y *errare* en el amor tienen paralelos en Hor., *Serm.* II 7.113 (*teque ipsum uitas fugitiuus et erro*) y Tib. II 6.6 (*atque iterum erronem sub tua signa uoca*); cf. *Ars* II 339 (*dum nouus errat amor, uires sibi colligat usu*), III 436 (*errat et in nulla sede moratur Amor*). Jezierski 1888, p. 25, nos recuerda el significado exacto de *erro* del *Digesto* (XXI 1.17; cf. Poliziano 1481, pp. 55-56): «*Erro non est fugitiuus, sed is, qui frequenter sine causa uagatur et temporibus in res nugatorias consumptis serius ad dominum redit*».

53 *Nisiadesque*: Está tomado por ‘sicilianos’, porque los megarenses, colonia junto al Etna, tenían a Niso como su rey en la Mégara griega (Jezierski 1888, p. 38; Ellis 1892, pp. 344-346); cf. Strab. IX 1.6.9-14 οἱ τε δὴ τὴν Ἀτθίδα συγγράψαντες πολλὰ διαφωνοῦντες τοῦτό γε ὁμολογοῦσιν οἱ γε λόγου ἄξιοι, διότι τῶν Πανδιονιδῶν τεττάρων ὄντων, Αἰγέως τε καὶ Λύκου

³¹ Cf. Galán 2001, pp. 48-49, 157-170.

³² Sobre los *mutua gaudia*, léase a Lucr. IV 1105-1114 y 1192-1207, Ou., *Am.* II 3.2 con el comentario de McKeown 1998, p. 57; cf. Pichon 1902, p. 211.

καὶ Πάλλαντος καὶ τετάρτου Νίσου, καὶ τῆς Ἀττικῆς εἰς τέτταρα μέρη διαιρεθείσης, ὁ Νῖσος τὴν Μεγαρίδα λάχοι καὶ κτίσαι τὴν Νίσαιαν; Plin. III 8; Mela II 7; Serv., *Ecl.* I 55. Rosati 1996, pp. 212-213, ha demostrado que Ovidio se vale de una alusión al amor desgraciado de la hija de Niso, Escila, hacia Minos, «a foreigner like Phaon», para advertir a sus descendientes en Sicilia de los falsos atractivos de un joven tan embaucador como Faón. Y toda esta concretísima alusión, propia de un poeta helenístico, «only with difficulty could it be attributed to a forger».

63

arsit *inops* frater meretricis captus amore
mixtaque cum turpi damna pudore tulit.

El término *inops* es imposible, porque fue precisamente su mala cabeza en amores lo que lo arruinó después de enamorarse, no antes. La palabra se ha introducido a partir del v. 65 (*factus inops*). El lugar se ha considerado corrupto y se ha intentado sanar de diferentes maneras (Dörrie 1975, pp. 114-115; Oko 1929, p. 518)³³. Mi propuesta es leer *arsit et est*, basándome en *Ars* I 284 (*arsit et est laqueo fortiter ulta nefas?*); *Fast.* VI 438 (*arsit et est tectis obruta paene suis!*), y *Met.* X 156-157 (*arsit, et inuentum est aliquid, quod Iuppiter esse / quam quod erat, mallet*). Sirva también este pasaje para recordar una vez más el estado de corrupción en el que se ha transmitido la *ES*.

79-80 *semper ... semper* (79-80): «the repetition *semper ... semper* seems without point» (Knox 1995, p. 295), pero cf. Verg., *Ecl.* VIII 23; *Georg.* III 356; *Aen.* VIII 76; Hor., *Carm.* I 5.10; Prop. II 6.42, III 20.30; Ou., *Her.* VIII 63, XVIII 178; *Ars* II 347; *Met.* II 764, XV 341; *Pont.* I 10.41.

79-80

Molle meum leuibusque cor est uiolabile telis:
et semper causa est cur ego semper amem.

³³ *arsit inops codd. ex u. 65, δμλ, Naugerius, edd. plerique: arsit amans Francius : arsit egens Broukhusius, 'quia mox inops sequitur' (Burman) : arsit iners Oudendorpius (apud van Lennep, 'desidiosus, piger'), edd. nonnulli : carpsit opes Bentley coll. IX 122, XX 86, Pont. IV 8.32, Withof (apud Ehwald, XXX), Knox : sparsit opes Ehwald : arsit post Baehrens (1885, 58), Bornecque : arsit mox de Vries in notis et comm., Jezierski 1888 (etiam post) : arsit †inops† Sedlmayer, Rosati.*

Este dístico ha sido analizado por Tarrant 1981, p. 143 (cf. Knox 1995, pp. 294-295) como una imitación híbrida de *Trist.* IV 10.65-66 (*molle Cupidineis nec inexpugnabile telis / cor mihi, quodque leuis causa moueret*) y de *Am.* II 4.10 (*centum sunt causae cur ego semper amem*). Yo no veo tan clara la dependencia del pasaje de *Tristia* (cf. también Bessone 2003, p. 231, y 2004, p. 124) y, en todo caso, también podría haberse producido la influencia al revés.

79 *uiolabile*: «not found in O.» (Knox 1995, p. 295), pero sí en Virgilio, *Aen.* II 155 (*et non uiolabile uestrum testor numen*); cf. Jezierski 1888, p. 27.

96 La elisión imposible del verso 96

huc ades inque sinus, formose, relabere nostros:
non ut ames oro, *uerum ut* amare sinas.

La idea es la misma que aparece en *Am.* I 3.2-3 (*aut amet aut faciat cur ego semper amem. / a, nimium uolui: tantum patiatu amari*), III 2.57 (*daque nouae mentem dominae: patiatu amari*) y en *Catal.* XIII 11 (*quare illud satis est, si te permittis amari*). El sentido, pues, es claro: «Non enim oro ut me ames, patiaris tantummodo a me amari» (Terpstra 1829, p. 384). De Vries (1885, p. 76) expone así el problema:

Etenim in sententiis illis inter se oppositis post non ut ames oro frigide admodum et languide sequitur verum ut amare sinas, quod quin ludi magistro cuidam sit adscribendum potius quam poetae non dubium. Neque ob metricas rationes potest defendi versus; elisio enim illa syllabae in m exeuntis in posteriore pentametri parte omnino a poetis Latinis plerisque vitata, ab Ouidio nusquam est adhibita.

El texto está corrompido y los manuscritos se dividen en diferentes opciones³⁴. Hay un ejemplo de este tipo de elisión en *Am.* I 13.34 (*an putat*

³⁴ *uerum ut* Fp3, Pt2, *codd. aliquot (cum elisione ab Ouidio nusquam adhibita)*, *edd. plerique* : *uerum at* Gu3 : *sed ut* p3(*i.l.*), MaR, *codd. plerique* : *sed te ut* O8, *codd. plerique, δλ*, *ed. Ven. a. 1487, Politianus 'ex veteri libro' (apud Heinsium)* : *sed quod* FuL1P3, *codd. aliquot, πμ (Vaticanus perspicue habet non quod ames oro, sed quod amare sinas; fortasse non male', apud Amar)* : *uerum aut Naugerius* : *sed quo* *ed. Ven. a. 1486* : *quod ut* *ed. Ven. a. 1492* : *me sed dub. Heinsius in notis, Dörrie* : *nos sed Baehrens* : *sed modo Giomini* : *obelos*

ignotam nequitiam 'esse suam), pero se considera espurio (cf. Ramírez de Verger 2006a, p. 36). En el inicio del verso 23 de esta carta se lee *sume fidem 'et pharetram: fies manifestus Apollo*, rara pero aceptada por Platnauer 1971, p. 84, n. 5.

La verdad es que en Ovidio no se encuentra ningún ejemplo con elisión de *-m* final en la segunda parte de un pentámetro (Eschenburg 1874, pp. 15 y 30), aunque permita la elisión con vocales de la segunda sílaba en la segunda parte del pentámetro cinco veces: *Her. XX 178 (et tu continuo, certe 'ego saluus ero³⁵)*, *Ars I 548 (clamarunt Satyri 'surge' age, surge, pater)*, *Rem. 668 (uenit in amplexus atque 'ita 'uincis' ait)*, *Trist. III 6.6 (paene magis quam tu quamque 'ego notus, amor³⁶)* y *Pont. III 1.90 (quod facis, ut facias teque 'imitere rogo)*. Knox 1995, p. 297 (cf. Courtney 1965, p. 65), aun admitiendo que ninguno de estos ejemplos ofrece elisión con *-m*, reconoce que «the unusual metre is not conclusive evidence that Ovid did not write this line, but such licence would be surprising in an early elegy». Si hay corrupción, la solución todavía no ha llegado (*uerum adhuc latet*). Los manuscritos reflejan el estado de corrupción del verso, en el que una posible laguna fue rellenada por el imposible *uerum ut*, lectura que defiende Barbu 1887, pp. 31-32 o el prosaico *sed quod* (Baehrens 1885, p. 58³⁷). Nos quedan dos posibilidades: o aceptar que Ovidio empleó esta elisión o enmendar el texto (Jeziarski 1888, p. 49). Otra cosa es que se tenga éxito en este empeño. Muchos códices (*sed te ut O8, codd. plerique, δλ, ed. Ven. a. 1487, Murillonius, Jeziarski 1888; sed tu ut Politianus [1481, p. 3] coll. Am. I 3.2-3*), sin embargo, ofrecen *sed te ut*, que solucionaría todos los problemas, si se aceptara esta lectura.

Nadie, por otro lado, ha señalado la elisión de *uerum* en *Am. I 4.65: uerum 'inuita dato (potes hoc) similisque coactae*, aunque se trata del segundo semipié de un hexámetro. Es curioso, al menos.

pos. de Vries • amare codd., δμ, edd. plerique : amere de Vries in comm. (serus: amere), corr. etiam Palmer 1894, Goid, Rosati, Knox.

³⁵ Kenney 1996, pp. 72 y 208, lee *tunc*.

³⁶ Luck 1977, p. 197, cita como ejemplo de elisión el pasaje de la *ES*.

³⁷ Dörrie 1975, p. 129, nos recuerda que Eneas Silvio Piccolomini escribió en una carta en prosa, datada en 1443, (*Hannibal dux Numidie ad Lucretiam regis Epirotarum filiam*) la frase en prosa *non ut ames peto, sed ut amare sinas*.

113 La corrupción³⁸ del verso 113

et lacrimae deerant oculis et uerba palato,
 astrictum gelido frigore pectus erat.
postquam se dolor inuenit, nec pectora plangi
 nec puduit scissis exululare comis,
 non aliter quam si nati pia mater adempti
 portet ad exstructos corpus inane rogos. 115

113 sed *postquam dolor increuit* Ramírez de Verger 2006b : *postquam se dolor inuenit* F, FuR, *codd. plerique*, *edd. plerique* : *alii alia*

Palmer 1898, p. 424 (cf. Rosati 1989, p. 289, n. 23: «La struttura metrica anomala ... fanno di questo verso uno dei principali capi d'accusa contro l'autenticità dell'epistola»), podía justificar casi todas las anomalías posibles de la *ES*, pero el verso 113 le resultaba imposible («none of these passages appear to offer insuperable difficulty, —but alone 113 *postquam se dolor inuenit*. This line is metrically quite un-Ovidian»). Ante la imposibilidad de encontrar una solución, terminaba su introducción a la *ES* diciendo que la carta era de Ovidio con la excepción de este verso, que fue introducido o alterado en época de Petronio. Remito a lo que ya he publicado en *Hermes*, recordando mi propuesta de corrección a este verso corrompido:

sed postquam dolor increuit, nec pectora plangi
 nec puduit scissis exululare comis,

Con la desaparición de la primera palabra espondeica y la cesuras indeseables, sería razonable ver el dístico en el contexto del redoblamiento del dolor insoportable de Safo ante la partida de Faón y las subsiguientes muestras físicas de ese dolor.

117 *maerore*: se dice que el sustantivo *maeror* no se encuentra en Ovidio, ni en Virgilio, Propercio o Tibulo (Palmer 1898, p. 431), pero sí en la comedia, prosa republicana (Cic., *Att.* XII 28.2), Lucrecio (VI 1289), Catulo (LXV 15), Horacio (*Ars* 110) y Séneca (e.g., *Thy.* 922, 952; cf. Knox 1995, pp. 299-300). Sin embargo, *maerere* (XI 93; *Met.* II 664) y *maestus* (*Met.* VI 304, VIII 447; *Trist.* IV 4.76, III 3.84; *Fast.* IV 854; *Ibis* 128) se encuentran en Ovidio.

³⁸ Léase Ramírez de Verger 2006b.

Como dice Jezierski 1888, p. 30, «nihil inde effici potest, quod poeta hoc vocabulum non saepius quam semel adhibuit». Y habrá que recordar, contra los obsesos del uso de singularidades para demostrar la no autenticidad de una obra, las palabras de Kenney 1999, pp. 399-400: «Singularity is not in itself a ground for suspicion. It makes no sense to require that a writer shall never do anything unless he does it at least twice».

129-134 La *pudicitia philologorum*

Hay quienes han sostenido que sólo un imitador ha podido poner en boca de Safo estos versos tan libidinosos y deshonestos (cf. Jezierski 1886, p. 46, pero léase también a Dangel 2008, pp. 120-122). Éstos son los versos:

saepe tuos nostra ceruice onerare lacertos, saepe tuae uideor supposuisse meos.	
blandior interdum uerisque simillima uerba	131
eloquor et uigilant sensibus ora meis.	132
oscula cognosco, quae tu committere lingua	129
aptaque consueras accipere, apta dare.	130
ulteriora pudet narrare, sed omnia fiunt:	133
et iuuat et siccae non licet esse mihi.	134

129-130 post 132 transtulit cod. 135 (ap. Dörrie) • 129-132 hunc uersuum ordinem, quem codd. plerique ('Gud. 1, 2, Scriv., Seidl. et Zwic.' apud Heinsium) et editores ante Heinsium tuentur, Heinsius transtulit, ut 131-132 post u. 128 postponeret, cf. Donat. in Ter. Eun. 640-1, cf. Ramírez de Verger-Librán 2004 • 134 siccae F, Burman in notis : sic te p2 : sine te MaP3Pt2R, cett., δμλ, Naugerius : sine me (... tibi) Bentley coll. XIX 57 : (at) tecum Giomini 1953 • licet MaP3Pt2, δμ, edd. plerique : libet Lo2, codd. aliquot, 'Heinsius (bene quatuor libri)' coll. art. II 327 (sed cuncta palam, quotiensque libebit).

Dieciocho manuscritos (Dörrie 1971, pp. 311 y 321) transmiten el orden de versos que me parece correcto. Puede que algún copista pudoroso trastocara dicho orden para alejar el dístico de los besos del «peligroso» *sicca*. Donato, citado más arriba, nos recuerda el orden de las cinco líneas en el sexo, que es el que se sigue en el orden de versos propuesto: *quinque lineae perfectae sunt ad amorem: prima uisus, secunda alloquii, tertia tactus, quarta osculi, quinta coitus* (cf. Ramírez de Verger y Librán 2004, p. 213). Sobre la lectura *siccae* del v. 134 decía van Lennep 1812, p. 259, que se había escrito *audacius certe quam castius*. Y, aunque ya Burman 1727, p. 210 (cf. Jezierski 1888, pp. 9-10), había defendido la lectura correcta (*siccae*),

muchos editores han seguido empeñados en correr un velo inocente en este claro pasaje con un pudoroso *sine te* en lugar de *siccae*, como, por ejemplo, Naugerius, Heinsius, Burman, van Lennep, Loers, Terpstra, de Vries, Sedlmayer, Ehwald, Giomini, della Casa. Palmer 1898, p. 97, reconoce, puritana pero certeramente, en el aparato crítico que se trata de una «spurca sed certa lectio», mientras que Ruhnken 1831, p. 89, aseveraba «ueram et uenustam lectionem conseruauit cod. Francofurtanus». Lo que no se entiende es que Tarrant 1981, p. 146, siga negando en *Ars* II 686 la connotación sexual de *sicca* y mantenga que hasta Marcial (XI 16.8 y 81.2; XI 16.7) no aparece con este sentido. Léase, sin embargo, a Janka 1997, p. 476; Cristante 1991, p. 342, y Rivero 2004, pp. 198-200.

139 Erichto/Enyo³⁹

illuc mentis inops, ut quam *furialis Enyo*
attigit, in collo crine iacente feror.

Enyo F, *codd. aliquot*, Palmer 1894, Housman 1897, cf. Dracont. *Orest.* 498 (torqueat auctores scelerum crudelis Enyo), 785 (laudat Enyo nefas, dextram culpabat Erinys) : Erichtho FuMa(ericto)P3R, *codd. plerique*, δμλ, *edd. plerique* : alii alia

Enío, como ya se ha dicho más arriba, era una diosa de la tierra para los griegos, a la que los romanos identificaron con Belona⁴⁰. El nombre es transmitido por el mejor manuscrito (F) y no hay que postular la falsedad de la *ES* por el empleo de Ericto.

146 *dos*: no hay ejemplos cuando se aplica a un lugar (Knox 1995, p. 304). Ruhnken 1831, p. 89, comenta acertadamente el término: «dos est decus, ornamentum, quod locum commendat». Y se había marchado del lado de Safo quien le daba valor al lugar, es decir, Faón. Cf. también Phaedr., *Prol.* 3 *duplex libelli dos est*.

148 *curuum gramen*: uso extraño para Palmer «grass is not bent, but flattened by the weight of the body» (1898, p. 432; cf. Knox 1995, p. 304). O yo me equivoco o nuestro peso puede curvar la hierba al dejar la señal del

³⁹ Cf. Comparetti 1876, pp. 19-20; Oko 1929, pp. 523-524.

⁴⁰ Cf. de Vries 1885, pp. 137-138; Housman 1897, p. 289; Lieger 1902, pp. 11-13; Dörrie 1975, pp. 146-147; Knox 1995, p. 303.

mismo, constituyendo una pincelada más expresiva y poética, si cabe, que decir únicamente que la hierba se aplana con nuestros cuerpos.

151-156 Para Rosati 1986, pp. 213-215 estos versos se basan en Catulo LXV 11-14 y vienen a reforzar la idea de los vv. 7-8 de la *ES*, en los que Safo se dispone a componer como un ruiseñor poesía elegíaca de queja y sufrimiento por la pérdida de su amor.

156 *hactenus* («hasta aquí el sonido») se usa elípticamente en *Her.* VI 63 y XVII 265 (Palmer 1898, p. 433; cf. Knox 1995, p. 185; Michalopoulos 2006, p. 356). Y no tiene que ser usado siempre al final de una carta (Tarrant 1981, p. 146), sino al final de un discurso o de una escena, como aquí o como en *Met.* V 250 (Bömer 1976, p. 285).

169-172 Una leyenda rara: Deucalión y la roca

«Sed fabulam, quam ex hac lectione poeta narrat, tota antiquitas ignorat», dice Jahn 1828, pp. 122-123 (cf. Palmer 1898, pp. 421, 433-434). Sin embargo, se encuentra ya en Menandro (fr. 258 Körte y Thierfelder = *Leucad.* fr. 1 Kassel y Austin; cf. Arnott 1996, 230-231) y más tarde en Estacio (*Silv.* V 3.154-155), Servio (*ad Aen.* III 279) y Ausonio (*Epigr.* CIII 13 y *Cup. cruc.* 24)⁴¹. Según Palmer 1898, p. 423, la leyenda estaría sacada de una tradición alejandrina y, por tanto, sería prueba en todo caso de la autoría de Ovidio, pues ¿qué falsificador se podría inventar una leyenda así?

181 *chelyn*: el término no se encuentra ni en Ovidio ni en los poetas augusteos (Palmer 1898, pp. 434-435; Knox 1995, p. 310). Pero lo cierto es que se trata de una traducción del término griego χέλυς, que se encuentra en la misma Safo; cf. *Sapph.*, fr. 45 Bergk, 118 Campbell: ἄγι δὴ χέλυ δῖα † μοι λέγε † / φωνάεσσα † δὲ γίνεο †.

183 *poetria*: «only here in Ovid» (Palmer 1898, p. 435). Knox 1995, p. 310, reconoce que esto no prueba nada contra la autoría de Ovidio en un préstamo del griego⁴², como ocurre con el término anterior.

⁴¹ Cf. Knox 1995, pp. 306-307.

⁴² Cf. Gal. IV 771.19 (*Quod animi mores corporis temperamenta sequantur*): πάντες γὰρ ἀκούομεν Ὀμηρον <μὲν> λέγεσθαι ποιητήν, Σαπφῶ δὲ ποιήτριαν; Ael. *VH* XII 19.1: Τὴν

215 *gubernabit*: «the word is entirely avoided by the Augustan poets with a single exception in O's exile poetry, *Trist.* V 14.29» (Knox 1995, p. 314). Sin embargo es un término latino empleado anteriormente, por ejemplo en Lucrecio V 108. Por otra parte, la idea de que los dioses gobiernan los asuntos humanos se remonta a Platón (*Leg.* 709b); cf. Bailey 1947, p. 1755; Luck 1977, p. 327.

220 *ut mihi Leucadiae fata petantur aquae. fata petere* no significa aquí 'to seek my destiny' (Knox 1995, p. 315), sino *adire, requirere, experiri*, como explicó Jezierski (1888, p. 13), es decir, 'probar el destino del agua de Léucade'. «Quae sententia tam apta est epistulae clausula, ut, si desit, equidem carmen truncum suspicer», apostilla Jezierski. Los versos 219-220 fueron sin razón sospechosos para Heinsius 1658, p. 134 nota y Bentley (cf. Hedicke 1905, p. 12).

V. COMPARACIÓN DE PASAJES DEL MISMO OVIDIO⁴³

1-4 ~ *Pont.* II 10.1-5; I 7.3

9-10 ~ *Her.* VII 23; *Met.* I 492, VI 455; cf. Verg., *Aen.* II 304

14 ~ *Am.* I 3.20; *Trist.* I 1.39

17 ~ *Her.* III 41, XII 187; *Trist.* V 6.22

19 ~ *Her.* IX 137; *Am.* III 4.39

21 ~ *Am.* II 3.13; *Rem.* 23

23-24 ~ cf. *Prop.* IV 2.31-32

26 ~ *Her.* III 28; *Am.* I 8.84, I 9.8; *Fast.* V 188; *Trist.* I 10.50

27 ~ *Am.* 2.1.38; *Pont.* III 3.29; cf. Hor., *Serm.* I 4.10, *Epist.* II 1.110;

Prop. IV 1.133; *Mart.* VIII 72

34 ~ *Met.* VIII 739, IX 789, XII 57, 612, XV 378; *Pont.* I 2.1

ποιήτριαν Σαπφώ, τὴν Σκαμανδρωνύμου θυγατέρα, ταύτην καὶ Πλάτων ὁ Ἀρίστωνος σοφὴν ἀναγράφει; Paus.Gr. φ 4: <Φάων> ἐπὶ τῶν ἐρασμίων καὶ ὑπερηφάνων· τοῦ γὰρ Φάωνος ἐρασθῆναι φασὶ πολλοὶ Σαπφῶ, οὐ τὴν ποιήτριαν, ἀλλὰ Λεσβίαν καὶ ἀποτυγχάνουσαν ῥῖψαι ἑαυτὴν ἀπὸ τῆς Λευκάδος πέτρας; Ath. XV 35.6: οἴεσθε τὴν ἀβρότητα χωρὶς ἀρετῆς ἔχειν τι τρυφερόν; καίτοι Σαπφῶ, γυνὴ μὲν πρὸς ἀλήθειαν οὔσα καὶ ποιήτρια, ὁμῶς ἠδέσθη τὸ καλὸν τῆς ἀβρότητος ἀφελεῖν λέγουσα ᾄδε (fr. 79 B⁺); Str. XVII 1.33.19 (Browse): δυσκατέργαστος πολυτελεῖ τὴν πραγματείαν παρέσχε· λέγεται δὲ τῆς εταίρας τάφος γεγονῶς ὑπὸ τῶν ἐραστῶν, ἦν Σαπφῶ μὲν ἢ τῶν μελῶν ποιήτρια καλεῖ Δωρίχαν; Terent. Maur. *GLK* 6.390: *continuasse pedes istos in carmine solos / dicitur haec eadem praeclara poetria Sappho.*

⁴³ Loers 1829, pp. XLII-XLV; Jezierski 1888, pp. 14-23; Frings 2005.

- 35-36 ~ *Ars* II 643
 41 ~ *Rem.* 711; *Met.* IV 319, IX 462
 43 ~ *Her.* II 7, V 130
 44 ~ *Her.* XIII 120, XVIII 113; *Am.* II 4.20, *Ars* I 667
 47-48 ~ *Am.* III 14.25-26; *Ars* II 724; *Fast.* IV 868
 49-50 ~ *Ars* II 682, 691, 727, III 793; *Rem.* 413; cf. *Lucr.* IV 1258, V 854
 51 ~ *Am.* I 2.19, I 8.56
 52 ~ *Her.* VI 47; *Trist.* III 11.55
 55 ~ *Am.* I 8.65, II 9.43, III 11.21
 59 ~ *Trist.* 5.10.11-12; *Pont.* 1.10.6, 4.6.7-8
 64 ~ *Am.* III 7.72
 68 ~ cf. *Prop.* 2.28.14
 72 ~ *Rem.* 14; *Fast.* IV 730
 73 ~ *Her.* IV 77; *Am.* 3.9.11; *Ars* III 133; *Met.* I 477
 75 ~ 21.90, *Met.* 8.859, *Pont.* 3.3.15-18, *Tibull.* 1.8.9-10
 76 ~ *Med.* 19
 77 ~ *Her.* XVIII 95
 79 ~ *Trist.* IV 10.65-66
 80 ~ *Am.* I 3.2, II 4.10
 81 ~ *Met.* XIII 72; *Trist.* V 3.25-26; *Pont.* I 8.64
 93 ~ *Ars* II 667
 94 ~ *Trist.* V 2.49; *Pont.* II 8.25
 95 ~ *Tib.* IV 3.24
 96 ~ *Am.* I 3.2
 97-98 ~ *Her.* III 3, VIII 109, XI 1; *Trist.* I 1.13, III 1.15-16; cf. *Prop.* IV 3.4
 100-105 ~ *Her.* XIII 7; *Trist.* I 3.57-60
 108 ~ *Ars* III 348
 112 ~ *Her.* 142; *Ars* I 361; *Fast.* I 98, II 754; *Met.* I 120; *Trist.* II 196, III 4.48; *Pont.* 3.3.26
 113 ~ *Her.* V 71, X 145, XI 91; *Am.* III 6.58
 115-116 ~ *Trist.* I 3.97-98,
 118 ~ *Ars* I 93; *Fast.* I 126; *Met.* II 409; *Trist.* V 7.14; cf. *Tib.* II 6.46
 119 ~ *Her.* V 98; *Fast.* I 392
 122 ~ *Ars* III 667; *Fast.* 1.408; *Met.* XIII 688; cf. *Tib.* 1.6.18
 123-126 ~ cf. *Her.* XIX 65-66
 124 ~ *Her.* XVI 318; *Ars* II 328; *Fast.* IV 662; *Trist.* III 4.34
 127-128 ~ *Am.* I 13.5, II 18.9
 133 ~ *Ars* III 769; *Fast.* V 532
 138 ~ *Rem.* 725

- 141 ~ *Fast.* 2.315; *Met.* 13.810-811; cf. Verg., *Georg.* 4.374
 143-144 ~ *Her.* V 13-14
 145 ~ *Am.* III 7.11; *Ars* I 314
 147 ~ *Am.* III 10.10; *Ars* III 721
 148 ~ *Rem.* 175
 149 ~ *Her.* X 53
 150 ~ *Her.* XI 54; *Ars* II 326
 152 ~ *Her.* X 8, XVIII 82; *Am.* III 1.4; *Fast.* 4.166; Hor., *Epod.* II 26
 153 ~ *Rem.* 60; *Met.* VII 397
 154 ~ *Am.* III 12.32
 155 ~ *Her.* XIX 157
 160 ~ *Am.* II *Ars* III 667; *Met.* VIII 743-744
 163 ~ *Met.* 7.803
 169 ~ *Her.* XVIII 57; *Am.* I 6.13, 11.19, III 7.81; *Ars* I 146, III 709; *Fast.*
 II 471, 709, 831, IV 456, 843, V 28, 254, 519, VI 677; *Met.* I 717,
 III 46, IV 120, 340, 480, VI 636, VII 320, VIII 415, 830, IX 166, X
 159, XI 324, XIII 225, 954; *Trist.* I 3.68, 76, III 11.53; *Pont.* III 2.93,
 IV 7.31
 170 ~ *Rem.* 188
 173 ~ *Met.* XV 663-664
 176 ~ *Ars* I 372, II 563
 177 ~ *Her.* XVIII 51; *Met.* XI 443; cf. Verg., *Aen.* V 710
 180 ~ *Her.* IX 51, XVIII 142, XX 38; *Trist.* III 10.42; cf. Prop. 2.28.2
 182 ~ *Am.* I 8.54, II 5.22; *Rem.* 364; *Fast.* II 394; *Trist.* I 3.16; cf. Hor.,
Epod. I 1
 189 ~ *Her.* III 133; *Met.* XIII 801
 190 ~ *Her.* VII 76, XXI 176; *Am.* II 12.12; *Fast.* VI 190; *Met.* IV 645; *Trist.*
 I 11.30
 191 ~ *Her.* IX 134; *Am.* III 9.53; *Fast.* II 592
 196 ~ *Her.* XIII 86; *Trist.* I 1.48, III 14.33
 197 ~ *Rem.* 387; *Met.* XII 618; *Pont.* IV 2.15
 198 ~ *Ars* III 702; *Met.* XIII 538
 200 ~ *Am.* II 18.26
 206 ~ *Trist.* II 532; *Pont.* III 3.34; cf. Prop. II 1.4
 208 ~ *Her.* 3.96; *Am.* I 4.36
 209 ~ *Her.* II 25-26, VII 8; *Am.* I 8.106, II 11.33; *Rem.* 286; *Met.* VIII 135
 211 ~ *Am.* III 11.29
 213-214 ~ *Her.* V 117-118, X 11-12; *Am.* I 4.13-14, III 6.61-62; *Rem.* 385-
 386
 213 ~ *Her.* XVI 23

214 ~ *Her.* VII 171, XIX 52; *Met.* VIII 3

216 ~ *Her.* VI 57, XIII 128, XVI 120, XVII 163; *Met.* VIII 175; *Trist.* II 548, III 4.32, *Pont.* I 8.72

Ante tal cantidad de *loci similes* de términos y junturas habría que decir que, si la *ES* es obra de un imitador, éste era el *alter ego* de Ovidio, quien, por cierto, alaba la poesía de amor de Safo en *Ars* III 331 (*nota sit et Sappho: quid enim lascivius illa*)⁴⁴ y *Trist.* II 365 (*Lesbia quid docuit Sappho, nisi amare, puellas?*) y su fuerza poética en *Rem.* 761 (*me certe Sappho meliorem fecit amicae*).

Si leemos sin prejuicios la *ES* no nos pueden extrañar juicios tan positivos como los de Egnatius («Est autem, ut secundum Baptistam Egnatium Oudendorpius iudicat, omnium fere pulcherrima haec epistola ac purissimae dictionis Ovidii indoli ac luxurianti stilo adprime convenit»; cf. Terpstra 1829, p. 371) o Poliziano 1481, p. 4 («hanc elegantissimam epistolam») y sí me quedo desagradablemente sorprendido ante la opinión negativa de Tarrant 1981, pp. 134-135: «It is my private opinion that the *ES* is a tedious production containing hardly a moment of wit, elegance, or truth to nature, and that its ascription to Ovid ought never to have been taken seriously».

VI. CONCLUSIONES

- 1) La *ES* es citada por el mismo Ovidio en *Am.* II 18.26.
- 2) La transmisión textual en los *Florilegios* coloca la *ES* en su estado actual, es decir, detrás de la carta XIV y delante de la carta XVI.
- 3) La *ES* en su gramática, estilo y métrica no se aleja de las cartas auténticas de Ovidio, excepto en pasajes concretos, cuyas anomalías se deben más al estado corrompido de los manuscritos que al mismo poeta. Muchas de estas anomalías o se han corregido o aguardan todavía una solución.
- 4) La *ES* en algún momento fue separada de los manuscritos al ocupar la última posición de las cartas simples (cf. XXI 13-250; Baehrens 1885, p. 55; Pulbrook 1977, p. 39). Durante siglos esta carta, separada de las demás simples, permaneció ignorada y aislada en el polvo de algunas bibliotecas (Comparetti 1876, p. 6). El verso 3 (*an nisi legeres auctoris nomina Sapphus*) pudo haber ayudado a considerarla como una carta aparte (Comparetti 1876,

⁴⁴ Cf. Gibson 2003, pp. 232-233.

pp. 26-27). Y, por otro lado, la *pudicitia monachorum necnon philologorum* debió de haber contribuido a correcciones y censuras indeseables, como en el v. 134. Hay, por tanto que acudir a sanar el texto antes que a considerarlo no ovidiano.

5) Suscribo por entero la conclusiones de Jezierski (1988, p. 55 —el énfasis es mío—):

Cum Amor. II 18.26 pro certo affirmet Ovidium Sapphus nomine ad Phaonem epistulam scripsisse, *cum* epistula, quam habemus, ab Am. II 18.34, quo loco Ovidius suam epistulam tamquam nota propria insignit, non discrepet, *cum* argumentum epistulae cum illa opinione, quam veteres de consuetudine, quae inter Sappho et Phaonem amantes intercesserat, sibi conformaverunt, optime congruat, *cum* dispositione rerum, sentiendi et cogitandi ratione, orationis colore, grammaticis et metricis rebus genuinis poetae epistulis simillima sit: *equidem nihil moror, quominus eam Ovidii nomini addicam*. Quae in ea mendosa aut ad explicandum difficilia reperiuntur, ea in misero codicum statu librariis potius et interpolatoribus assignanda et quaqua ratione sananda puto, quam ipsam epistulam Ovidio abiudicanda.

Ovidio escribió seguramente una carta llena de guiños a la poesía de Safo (cf. Rosati 1989, p. 279): términos técnicos griegos (v. 8 *barbitos*, v. 181 *chelys*), audacia en algunas descripciones eróticas (vv. 45-50, 127-134; cf. *Ars* III 331: *nota sit et Sappho —quid enim lasciuius illa?*)⁴⁵, ecos y alusiones a su obra no perceptibles por la pérdida de la mayor parte de la obra de Safo, y rasgos estilísticos muy queridos a Safo, como la anáfora y la anadiplosis.

Kenney en un espléndido artículo 1979, pp. 394-431, nos avisa de los peligros del hipercriticismo en los problemas de autenticidad de obras o pasajes antiguos. Y nos advierte (p. 395) en sus observaciones sobre el método que hay que seguir para el análisis de la autenticidad de textos (él analiza *Her.* XVI 39-144 y XXI 145-248):

In examining the internal evidence —that is, the words of the disputed text— the weight to be assigned to particular anomalies must be assessed in the light of their frequency and the general quality of the writing. If a certain minimum level of competence and consistency with the indubitably authentic work of the reputed author or the rest of the text under discussion is for the most part maintained, the critic should be slow to damn

⁴⁵ Cf. Malcovati 1966.

the whole on the strength of sporadic blemishes, unless he can devise no plausible explanation of their presence and character except the hypothesis of forgery.

Hay, desde luego, en la *ES* desviaciones lingüísticas, estilísticas y métricas, debidas a su defectuosa transmisión, pero, como nos recuerda Rosati 1996, p. 216, «in its internal structure and in the very conception which gives it form, he would be an imitator (or a forger) too similar to Ovid».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amar, J. A. 1820: *Publius Ovidius Naso ex recensione Heinsio-Burmannaiana*, vol. I, París.
- Arnott, W. G. (ed.) 1996: *Menander*, vol. II. The Loeb Classical Library 459, Londres.
- Axelson, B. 1930: «De aetate Consolationis ad Liviam et Elegiarum in Maecenate», *Eranos* 28, pp. 1-33.
- 1960: «Lygdamus und Ovid: Zur Methodik der literarischen Prioritätsbestimmung», *Eranos* 58, pp. 93-111.
- Baca, A. R. 1971: «Ovid's Epistle from Sappho to Phaon (*Heroides* 15)», *TAPhA* 102, pp. 29-38.
- Baehrens, E. (ed.) 1879: «*Incerti Consolatio ad Liviam*», en *Poetae Latini Minores*, vol. I, Leipzig, pp. 97-121.
- 1885: «De epistula Sapphus Ovidiana ad Domenicum Comparetti litterae», *RFIC* 13, pp. 49-67.
- Bailey, C. (ed.) 1947: *Titi Lucreti Cari De rerum natura libri sex*, vol. III, Oxford.
- Barbu, N. 1887: *De Sapphus epistula*, Diss. inaug., Berlín.
- Bessone, F. 2003: «Saffo, la lirica, l'elegia: su Ovidio, *Heroides* 15», *MD* 51, pp. 209-243.
- 2004: «Conversione poetica e riconversione letteraria: l'epistola di Saffo nelle 'Heroides'», en Cristante, L. y Tessier, A. (eds.), *Incontri triestini di Filologia classica 2002-2003*, Trieste, pp. 115-143.
- Birt, Th. 1877: «Animadversiones ad Ovidii Heroidum epistulas», *RhM* 32, pp. 386-432.
- Bömer, F. 1976: *Metamorphosen, Buch 4-5, Kommentar*, Heidelberg, Winter.
- Bornecque, H. (ed.) 1928: *Ovide, Héroïdes*, París, 4^a 1989.
- Buonocore, M. 1994: «Nuove acquisizioni di manoscritti ovidiani: L'«Epistula XV» delle «Heroides»», *GIF* 46, pp. 237-253.
- Burman, P. (ed.) 1727: *Publii Ovidii Nasonis Opera Omnia* IV, vol. I, Ámsterdam.

- Burton, R. 1983: *Classical Poets in the «Florilegium Gallicum»*, Fráncfort.
- Butrica, J. L. 1993: «An edition of the *Consolatio ad Liviam»*, *CR* 43, pp. 265-267.
- Campbell, D. A. (ed.) 1982: *Greek lyric in four volumes*. Vol. I *Sappho, Alcaeus*, Cambridge, Ma.
- Casali, S. 2005: «Not by Ovid?», *CR* 55, pp. 530-532.
- Comparetti, D. 1876: *Sull'autenticità della epistola ovidiana di Saffo a Faone e sul valore di essa per le questioni saffiche*, Florencia.
- Courtney, E. 1965: «Ovidian and non-Ovidian Heroides», *BICS*, pp. 63-66.
- 1998: «Echtheitskritik. Ovidian and Non-Ovidian Heroides again», *CJ* 93, 2, pp. 157-166.
- Cristante, L. 1991: *Ovidio, L'arte di amare*. A cura di E. Pianezzola. Commento di G. Baldo, L. Cristante, E. Pianezzola, Milán.
- Dangel, J. 2008: «Réécriture topique en réception polyphonique: Sappho lyrique revisitée par Ovide élégiaque (*Héroïde XV*)», *Latomus* 67, 1, pp. 114-129.
- De Vries, S. G. 1885: *Epistula Sapphus ad Phaonem*, Leiden.
- Della Casa, A. (ed.) 1982: *Opere di Publio Ovidio Nasone*. Vol. I *Amores, Heroides, Medicamina faciei, Ars amatoria, Remedia amoris*, Turín, 1997².
- Díaz y Díaz, M. C. (ed.) 1968: *Petronio Árbitro, Satiricón*, t. I, Barcelona.
- Dörrie, H. 1960: *Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte von Ovids Epistulae Heroidum*, vol. I, Gotinga.
- (ed.) 1971: *P. Ovidii Nasonis Epistulae Heroidum*, Berlín-Nueva York.
- 1975: *P. Ovidius Naso: Der Brief der Sappho an Phaon*, Múnich.
- Egnatius, I. B. 1515: *Ioannis Baptistae Egantii Veneti in Ovidii Heroides Sapphus epistolam et Ibin Observationes*, Venecia.
- Ehwald, R. 1888 (ed.): *P. Ovidius Naso ex R. Merkelii recognitione*, vol. I, Leipzig.
- Ellis, R. 1892: «Ovidiana», *AJPh* 13, pp. 343-348.
- Eschenburg, B. 1874: *Metrische Untersuchungen über die Achtheit der Heroides des Ovid*, Lubeca.
- 1886: *Wie hat Ovid einzelne Wörter und Wortklassen im Verse verwandt? Ein Beitrag zur Echtheitsfrage der Heroides des Ovid*, Lubeca.
- Fabre-Serris, J. 2005: «Sulpicia: une autre voix féminine dans les *Héroïdes*? Propositions de lectur dès lettres 4 et 15», *REL* 83, pp. 120-139.
- Fedeli, P. (ed.) 1985: *Properzio. Il libro terzo delle Elegie*, Bari.
- Fernández de la Cuesta, B. 2008: *En la senda del Florilegium Gallicum. Edición y estudio del florilegio del manuscrito Córdoba, Archivo Capitular 150*, Lovaina La Nueva.
- Francke, I. V. 1816: *I. V. Franckii Callinus sive quaestionis de origine carminis elegiaci tractatio critica*, Altona-Leipzig.
- Frings, I. 2005: *Das Spiel mit einigen Texten: Wiederholung und Selbstzitat bei Ovid*, Múnich.

- Galán, G. (ed.) 2001: *Dioscórides, Epigramas*, Huelva.
- Gibson, R. K. (ed.) 2003: *Ovid, Ars amatoria book 3*, Cambridge.
- Giomini, R. (ed.) 1965: *P. Ovidi Nasonis Heroidas*. Vol. II *Epistulas XI-XXI*, Roma.
- González Rolán, T. y Saquero, P. (eds.) 1993: *Consolatio ad Liviam de morte Drusi Neronis*, Madrid.
- Goold, G. P. 1974, Reseña de Dörrie 1971, *Gnomon* 46, pp. 475-484.
— 1977: *Ovid, I Heroides and Amores*, Cambridge, Mass.
- Green, R. P. H. (ed.) (1991): *The works of Ausonius*, Oxford.
- Hall, J. B. 1990: «Conjectures in Ovid's *Heroides*», *ICS* 15, pp. 263-292.
- Haupt, M. 1875: «*Epicedion Drusi*», en *Opuscula I*, Leipzig, pp. 315-357.
- Hauptli, W. 1995: *Publius Ovidius Naso, Liebesbriefe*, Zürich.
- Hedicke, E. 1905: *Edmundi Hedickii Studia Bentleiana. V Ovidius Bentleianus*, Freienwalde.
- Heinsius, D. 1629: *Pub. Ovidii Nasonis Opera*. Accedunt breves notae ex collatione codd. Scaligeri et Palatinis Iani Gruteri, t. I, Leiden.
- Heinsius, N. 1658: *Publii Ovidii Nasonis operum tomus I Scripta amatoria complexus*, Ámsterdam.
- Henry, J. 1879: *Aeneidea*, t. II (reimpr. Hildesheim, 1969).
- Heyworth, S. J. 1984: «Three Notes on the *Heroides*», *Mnemosyne* 37, pp. 102-109.
- Hinds, S. E. 1993: «Medea in Ovid: Scenes from the Life of an Intertextual Heroine», *MD* 30, pp. 9-47.
- Housman, A. E. 1892: «The Manuscripts of Propertius», *JPh* 21, pp. 101-160.
— 1897: «Ovid's *Heroides*», *CR* 11, pp. 286-290.
- Jacobson, H. 1974: *Ovid's Heroides*, Princeton.
- Jahn, J. Chr. 1826: *De P. Ovidii Nasonis et A. Sabini epistolis disputatio*, Leipzig.
— (ed.) 1828: *P. Ovidii Nasonis quae supersunt opera omnia*. Vol. I *Carmina amatoria*, Leipzig.
- Janka, M. 1997: *Ovid, Ars amatoria Buch 2. Kommentar*, Heidelberg.
- Jezierski, A. St. 1886: *De universis P. Ovidii Nasonis Epistulis Heroidum et singillatim de Sapphus ad Phaonem epistula*, Tarnowie.
— 1888: *Sapphus ad Phaonem epistulam P. Ovidii Nasonis esse evincere studet*, Tarnopol.
- Kassel, R. y Austin, C. 1998: *Poetae Comici Graeci (PCG)*, vol. VI 1, Berlín-Nueva York.
- Kenney, E. J. 1962: «The Manuscript Tradition of Ovid's *Amores, Ars Amatoria, and Remedia Amoris*», *CQ* 12, pp. 1-31.
— 1979: «Two disputed passages in the *Heroides*», *CQ* 29, 1979, pp. 394-431.
— (ed.) 1996: *Ovid, Heroides XVI-XXI*, Nueva York.

- 1999: «*Ut erat novator*: Anomaly, innovation and Genre in Ovid, *Heroides* 16-21», en Adams, J. N. y Mayer, R. G. (eds.), *Aspects of the Language of Latin Poetry*, Oxford, pp. 399-414.
- Knox, P. E. 1986: «Ovid's Medea and the Authenticity of *Heroides* 12», *HSCP*, 90, pp. 207-223.
- (ed.) 1995: *Ovid, Heroides: Select Epistles*, Cambridge.
- 2000: reseña de M. Beck, *Die Epistulae Heroidum XVIII und XIX des Corpus Ovidianum Echtheitskritische Untersuchungen* (Paderborn, Schöningh, 1996), *Gnomon* 72, pp. 405-408.
- 2002: «The *Heroides*: Elegiac voices», en Boyd, B. W. (ed.), *Brill's Companion to Ovid*, Leiden, pp. 117-139.
- Körte, A. y Thierfelder, A. 1959: *Menandri quae supersunt*, vol. 2, Leipzig².
- Labate, M. 1999: ««Μετάβασις εἰς ἄλλο γένος», La poétique de l'épélégie et la carrière poétique d'Ovide», en Fabbre-Serris, J. y Deremetz, A. (eds.), *Épélégie et épopée dans la poésie ovidienne (Héroïdes et Amours)*, en hommage à S. Viarre, Lille, pp. 127-143.
- Lachmann, K. 1848: *De Ovidii epistulis*, Berlín.
- Lenep, D. J. van (ed.) 1812: *P. Ovidii Nasonis Heroides et Sabini epistolae*, Ámsterdam.
- Lieger, P. 1902: *De epistula Sapphus*, Viena.
- Lingenberg, W. 2003: *Das erste Buch der Heroidenbriefe*, Paderborn.
- Loers, V. 1829: *P. Ovidii Nasonis Heroides et A. Sabini*, Colonia.
- 1846: «Über die Echtheit der fünfzehnten Epistel des Ovidius», *RhM* 4, pp. 40-48.
- Luck, G. (ed.) 1977: *P. Ovidius Naso, Tristia*. Vol. II *Kommentar*, Heidelberg.
- Luňák, I. 1888: *Quaestiones Sapphicae*, Kazaniae.
- Mähly, J. 1854: «Ovid's fünfzehnter Brief», *RhM* 9, pp. 623-625.
- Malcovati, E. 1966: «La fortuna di Saffo nella letteratura latina», *Athenaeum* 44, pp. 3-31.
- McKeown, J. C. 1998: *Ovid: Amores*. Vol. III *A commentary on book two*, Leeds.
- Merkel, R. 1852: *P. Ovidius Naso*, vol. I, Leipzig.
- Meyncke, G. 1870: «Die Pariser Tibull-Excerpte», *RhM* 25, pp. 369-392.
- Michalopoulos, A. N. 2006: *Ovid Heroides 16 and 17. Introduction, text and commentary*, Cambridge.
- Moya del Baño, F. (ed.) 1986: *Ovidio, Heroidas*, Madrid.
- Müller, L. 1894: *De re metrica poetarum Latinorum praeter Plautum et Terentium libri septem* (reimpr. Hildesheim, 1967).
- Murgia, Ch. E. 1985: «Imitation and Authenticity in Ovid: *Metamorphoses* 1.477 and *Heroides* 15», *AJPh* 106, pp. 456-474.

- Naugerius 1515: *P. Ovidij Nasonis Heroidum epistolae, Amorum libri III, De arte amandi, De remedio amoris libri II, De medicamine faciei, Nux, ...* In aedibus Aldi et Andreae soceri, vol. I, Venecia.
- Navarro, F. (ed.) 1996: *Lygdamus. Corpus Tibullianum III.1-6: Lygdami elegiarum liber*, Leiden.
- Norden, E. 1927: *P. Vergilius Maro, Aeneis Buch VI*, Stuttgart-Leipzig (reimpr. 1995).
- Okó, J. 1929: «De Ovidii Sapphus epistolae ad Phaonem fragmento Vilmensi», *Eos*, 32, pp. 509-534.
- Palmer, A. 1898: *P. Ovidi Nasonis Heroides with the Greek Translation of Planudes*, Oxford (reimpr. Bristol, 2005).
- Piazzzi, L. (ed.) 2007: *P. Ovidii Nasonis Heroidum epistula VII Dido Aeneae*, Florencia.
- Pichon, R. 1902: *Index verborum amatoriorum*, París (reimpr. Hildesheim, 1966).
- Platnauer, M. 1971: *Latin Elegiac Verse. A Study of the Metrical Usages of Tibullus, Propertius and Ovid*, Hamden (= Cambridge, 1951).
- Poliziano, A. 1481: *Commento inedito all'epistola ovidiana di Saffo a Faone*. A cura di Elisabetta Lazzeri, Florencia, 1971 (*Angeli Politiani enarratio in Sapphus epistolam*).
- Pulbrook, M. 1977: «The original published form of Ovid's *Heroides*», *Hermathena* 123, pp. 29-45.
- Rackley, S. A. 1992: «The excerpts from Ovid's *Heroides* in the *Florilegium Gallicum*», *Manuscripta* 36, pp. 125-135.
- Ramírez de Verger, A. (ed.) 2006a: *P. Ovidius Naso, Carmina amatoria*, Múnich-Leipzig.
- 2006b: «A Note on Ovid, *Heroides* 15,113», *Hermes* 126, pp. 123-124.
- y Librán, M. 2004: «*Irritamenta Veneris* en Marcial», en J. Iso (ed.), *Hominem pagina nostra sapit. Marcial 1.900 años después*, Zaragoza, pp. 209-226.
- Reeve, M. D. 1974: «Ovid's *Heroides*», *CR* 24, pp. 57-64.
- 1976: «The Tradition of *Consolatio ad Liviam*», *RHT* 6, pp. 79-98.
- 1983a: «*Consolatio ad Liviam*», en Reynolds, L. D. (ed.), *Texts and Transmission*, Oxford, pp. 147-148.
- 1983b: «Petronius», en Reynolds, L. D. (ed.), *Texts and Transmission*, Oxford, pp. 295-300.
- Richmond, J. 1981: «Doubtful Works Ascribed to Ovid», *ANRW* XXI II, pp. 2744-2783.
- 2002: «Manuscript Tradition and the Transmission of Ovid's Work», en B. W. Boyd (ed.), *Brill's Companion to Ovid*, Leiden, pp. 443-483.
- Riese, A. (ed.) 1871: *P. Ovidii Nasonis carmina*, vol. I, Leipzig.
- Rivero, L. 2004: «A Reading of Ovid, *Amores* II 15», *Hermes* 132, 2, pp. 186-210.

- Rosati, G. (ed.) 1989: *Publio Ovidio Nasone, Lettere di eroine*, Milán.
- 1996: «Sabinus, the *Heroides* and the Poet-Nightingale. Some observations on the authenticity of the *Epistula Sapphus*», *CQ* 46, pp. 207-216.
- Ruhnken, D. 1831: *Dav. Ruhnkenii dictatas ad Ovidii Heroidas et Albinovani elegiam*, Leipzig.
- Schneidewin, F. G. 1843: «Ovids funfzehnter Brief», *RhM* 2, pp. 138-144.
- 1845: «Ovids funfzehnter Brief», *RhM* 3, pp. 144-146.
- Schoonhoven, H. (ed.) 1992: *The Pseudo-Ovidian Ad Liviam de morte Drusi (Consolatio ad Liviam, Epicedion Drusi)*, Groninga.
- Sedlmayer, H. St. (ed.) 1886: *P. Ovidi Nasonis Heroides*, Viena.
- 1900: «Die Excerpta Parisina der Heroiden», *WS* 22, pp. 229-231.
- Selliaas Thorsen, Th. 2006: *Scribentis imagines in Ovidian Authorship and Scholarship. A Study of the Epistula Sapphus (Heroides 15)*, Diss. University of Bergen.
- Stagni, E. 2006: «Testi latini e biblioteche tra Parigi e la valle della Loira (secoli XII-XIII). I manoscritti di Guido di Grana», *Atti Boccaccio*, pp. 221-287.
- Tarrant, R. J. 1981: «The Authenticity of the Letter of Sappho to Phaon (Heroides XV)», *HSCPh* 85, pp. 133-153.
- 1983: «Ovid» and «Pseudo-Ovid», en Reynolds, L. D. (ed.), *Texts and Transmission*, Oxford, pp. 257-286.
- Terpstra, W. (ed.) 1829: *P. Ovidii Nasonis Heroides*, Leiden.
- Tolkiehn, J. 1888: *Quaestionum ad Heroides Ovidianas spectantium capita VII*, Diss. inaug., Leipzig.
- Tränkle, H. (ed.) 1990: *Appendix Tibulliana*, Berlín.
- Zingerle, W. 1878: *Untersuchungen zur Echtheitsfrage der Heroiden Ovids*, Diss. Erlangen.

<p>Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 29/09/2008 Fecha de recepción de la versión definitiva del artículo: 18/11/2009 Fecha de aceptación del artículo: 17/05/2009</p>
--